

现代旅馆英语

达 韦编译 上海科学技术出版社



MODERN
HOTEL
ENGLISH



现代旅馆英语

达 韦 编译

上海科学技术出版社

内 容 提 要

本书系根据英国培格曼出版公司 (Pergamon Press) 1985 年出版的《旅馆英语》(Hotel English) 和《餐馆英语》(Restaurant English) 两书编译而成。主要供有一定英语基础的旅馆、餐馆工作人员和出国旅行者学习旅馆、餐馆用语。书中不但介绍了旅馆、餐馆的日常用语, 还介绍了旅馆、餐馆的各种设施、食谱、酒类和宗教禁忌等。为便于读者学习, 本书采用中英对照方式编排。

本书可供旅馆、餐馆工作人员, 出国旅行者及一般的英语爱好者学习参考, 亦可作培训教材。

现 代 旅 馆 英 语

达 韦 编译

上海科学技术出版社出版

(上海瑞金二路 450 号)

新华书店上海发行所发行 上海群众印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 8.75 字数 323 000

1989 年 2 月第 1 版 1989 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—5,500

ISBN 7-5323-0710-7/H·1

定价: 4.45 元

编 译 者 的 话

本书系根据英国培格曼出版公司 (Pergamon Press) 1985 年出版的《旅馆英语》(Hotel English) 和《餐馆英语》(Restaurant English) 两书编译而成。原作者 Philip Binham, James Murray 和 Riitta Lampola 目前分别执教于赫尔辛基经济学院和芬兰旅馆餐馆学院, 曾编写过一系列供非英语国家的人学习英语的教材和参考读物。上述两本书即是他们为有一定英语基础的旅馆、餐馆工作人员编写的教材。书中不但介绍了旅馆、餐馆的各种设施、设备和服务以及住宿、就餐等一般情况, 还介绍了各种食谱和宗教禁忌等知识, 内容丰富, 语言行业化, 是两本较好的英语教材。现将这两本书的内容合并, 重新编排, 删去一些不适合国情的章节, 配上参考译文, 介绍给国内读者。为便于读者对照, 参考译文尽可能按原文直译, 个别地方加了必要的译注。书中的习题除填充题直接用英文外, 其他习题均附上中文译文。

本书可供旅馆、餐馆工作人员, 出国人员及一般的英语爱好者学习参考; 既可作培训教材, 亦可供自学使用。

限于英语水平和专业知识, 书中错误和不妥之处在所难免, 恳请读者批评指正。

达 韦 1987年6月

目 录 CONTENTS

第一章 旅馆选择..... 1

CHAPTER 1 CHOOSING A HOTEL

1. Hotel types 旅馆类型..... 1
2. Hotel facilities 旅馆设施 4
3. Room types & food plans 客房类型和用餐方式 7
4. Room equipment 客房设备11
5. Room rates 住宿费.....12
6. Making reservations at a travel agency 在旅行社
 预订旅馆14
7. Making room reservations over the telephone
 电话预订客房19
8. Useful phrases 常用语.....25

第二章 住进旅馆.....28

CHAPTER 2 CHECKING IN

1. Registering at the hotel 住宿登记28
2. Hotel personnel 旅馆工作人员32
3. Directions within the hotel 旅馆内的东南西北36
4. At the Front Desk 在服务台.....41
5. Recreation facilities 娱乐设施45
6. Sauna 桑拿浴48
7. A nightclub 夜总会54
8. Useful phrases 常用语56

第三章 微笑服务..... 58
CHAPTER 3 SERVICE WITH A SMILE

1. Room services 客房服务 58
2. Other services 其他各种服务 64
3. Breakfast in the hotel room 在客房用早餐 69
4. Asking the way 问路..... 75
5. Useful phrases 常用语 80

第四章 会议设施 82
CHAPTER 4 CONGRESS FACILITIES

1. Congress facilities offered by a hotel 旅馆提供的
会议设施..... 82
2. Types of meeting 会议类型 93
3. A conference questionnaire 会议调查表 98
4. Arranging a conference on board ship 筹备一次
在游船上举行的会议.....100
5. Useful phrases 常用语108

第五章 结帐离开旅馆..... 109
CHAPTER 5 CHECKING OUT

1. At the Cashier's Office 在结帐台109
2. Paying the bill 付帐112
3. Useful phrases 常用语120

第六章 关于餐馆的一些情况..... 121
CHAPTER 6 SOMETHING ABOUT RESTAURANTS

1. Types of restaurant 餐馆类型.....121
2. Personnel 工作人员125
3. A new restaurant 一家新餐馆129

4. A night-club 一家夜总会	133
5. Setting the scene — Cover for breakfast 餐桌布 置——早餐餐具.....	139
6. Setting the scene — Cover for main meals 餐桌 布置——主餐餐具.....	142
7. Useful phrases 常用语	146

第七章 外出用餐148

CHAPTER 7 DINING OUT

1. Continental and English breakfasts 欧洲大陆式 早餐和英式早餐.....	148
2. Making reservations over the telephone 电话预订 桌位.....	153
3. Set lunch “公司菜”午餐	163
4. Dining à la carte 点菜用餐.....	166
5. The snack bar 快餐馆	171
6. Automatic vending 自动售货	178
7. At the bar 在酒吧	180
8. Paying the bill 付帐	184
9. Useful phrases 常用语	191

第八章 特殊饮食与特殊服务193

CHAPTER 8 SPECIAL DIETS & SPECIAL FUNCTIONS

1. Religion forbids 宗教禁忌	193
2. Health diets 保健饮食	198
3. Catering for a banquet 举办宴会	201
4. Catering for a 3 day seminar 为会期三天的 学术交流安排用餐.....	210

5. Useful phrases 常用语	217
-----------------------------	-----

第九章 各有口味219

CHAPTER 9 EVERYONE TO HIS OWN TASTE

1. Some raw materials 一些原料	219
2. Methods of preparation 烹饪方法	223
3. British food and eating habits 英国食物与饮食习惯	227
4. The inventive American cuisine 富有创造性的美国 烹饪	231
5. Around Europe 欧洲各地	235

第十章 我能见经理吗?249

CHAPTER 10 CAN I SEE THE MANAGER?

1. Politely dealing with complaints at the hotel 有礼 貌地处理旅馆旅客的意见	249
2. Politely dealing with complaints at the restaurant 有礼貌地处理餐馆顾客的意见	259
3. Useful phrases 常用语	265

第十一章 礼貌用语267

CHAPTER 11 POLITE PHRASES

第一章 旅馆选择

CHOOSING A HOTEL

1. Hotel types 旅馆类型

MOTOR HOTEL A hotel with parking facilities and other services for motorists. Normally with a first class restaurant.

汽车旅馆 附有停车设施并能向驾车旅行者提供其它服务的旅馆。通常还设有一个第一流的餐厅。

MOTEL With parking and other services for motorists. Normally situated on a highway. With a restaurant or cooking facilities.

汽车旅社 可停车并向驾车旅行者提供其它服务。通常开设在公路沿线。设有一个餐厅或具有厨房设备。

COMMERCIAL HOTEL Normally situated in the town centre. Clientele mainly consist of travelling businessmen who stay for a couple of nights only.

商务旅馆 通常位于城镇中心。旅客主要是仅住两、三天的过路客商。

RESORT HOTEL Normally situated at a tourist resort e.g. by the sea or in the mountains. Clientele mainly consist of people on holiday who stay for a longer period than a couple of nights only.

	旅游旅馆	通常位于某旅游胜地，如位于海滨或群山中。旅客主要是度假者，他们通常逗留一个较长时期而不是仅住两、三天。
AIRPORT HOTEL		Situated near an airport. Clients mainly consist of airline staff and people travelling by air who only stay for one night.
	机场旅馆	位于机场附近。旅客主要是航空公司工作人员和只住一夜的乘飞机旅行者。
CONGRESS HOTEL		A hotel with meeting and exhibition facilities, audiovisual equipment and banquet rooms for large and small groups.
	会议旅馆	附有会议和展览会设施，声像设备以及大、小宴会厅的旅馆。
SUMMER HOTEL		In operation only during the summer months. Often used as a student dormitory during winter time.
	夏季旅馆	仅在夏季营业。冬季往往作为学生集体宿舍。
HEALTH SPA		A hotel offering medical treatment, physical exercise and other recreational facilities.
	保健疗养院	提供医疗，体育及其它娱乐设施的旅馆。
HOLIDAY VILLAGE		A number of small individual cottages or bungalows normally with cooking facilities.
	度假村	由若干相互独立的小型别墅或平房组成，通常附有厨房设备。
HOSTEL		Modest, moderately priced, normally with sleeping and breakfast facilities only.
	旅店	简朴，收费低廉，通常仅有住宿和烹饪早餐的设备。
		Other types of moderately priced

accommodation:

其它收费低廉的住宿处:

an inn (Br.)

客栈(英国)

a motor lodge

汽车旅店

a youth hostel

青年旅游招待所

Exercise You are working at a travel agency. What type of hotel would you recommend to the following persons?

练习 (假设)你在旅行社工作,对下述人员你将推荐何种旅馆?

1. *Mr Brown*: I'd like to do business in your town and try to sell this new washing-machine.

布朗先生:我要在你们城里做点生意,并设法销售这种新型洗衣机。

2. *Mrs Jones*: I'm flying from Helsinki to London in the evening and would like to continue to Washington D. C. early in the morning.

琼斯太太:我将于傍晚从赫尔辛基飞抵伦敦,并准备第二天一早继续飞向华盛顿。

3. *Peter*: I've been hitchhiking from Munich to Frankfurt. Are there any cheap places where I could stay overnight?

彼得:我从慕尼黑搭车经此地去法兰克福。请问这里有什么收费低廉的过夜之处?

4. *Miss Roberts*: I'm arranging

the Annual Conference of British Hoteliers.

罗勃茨小姐：我正在安排英国旅馆业主年会。

5. *Mr. Mrs Smith and 3 children:*
We are going by car to Rovaniemi and would like to stop somewhere for one night.

史密斯夫妇和3个孩子：我们正驾车去罗万尼密，想在中途某处停下来住一个晚上。

6. *Mrs Miller:* I have bad rheumatism and would like to get some treatment in pleasant surroundings.

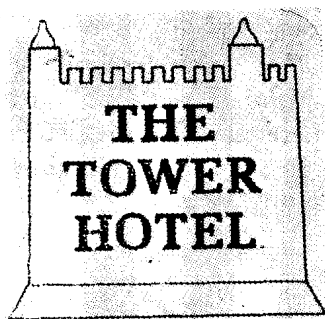
米勒太太：我有严重风湿病，想在愉快舒适的环境里治疗一下。

7. *Mr and Mrs Elliot:* We'd like to spend a week's holiday at the seaside.

埃利奥特夫妇：我们想在海滨度假一周。

2. Hotel facilities 旅馆设施

Here is an advertisement of The Tower Hotel:



The Hotel Rooms

The bedrooms have a restful feeling of comfort with more than a hint of luxury. Of course, each room has its own private bathroom. The bedrooms are doubleglazed for even temperatures and quiet undisturbed relaxation. Guests have independent control of the air-conditioning and a bedside

consolecontrols the colour television and radio and the room lighting.

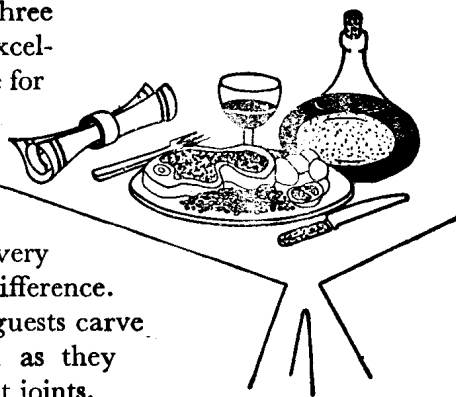
There are penthouse suites comprising one or two bedrooms, bathrooms and living room. And there are two self-contained, beautifully styled, VIP suites. Each has two bedrooms and a double-sized living room. They are also ideal for use as private dining suites or for the small conference.

Wining and Dining

The Tower Hotel has three restaurants, all offering excellent fare and superb value for money. The Princes Room serves food and wines fit for a Prince and his Princess, and has its own cocktail lounge. The Carvery is a restaurant with a difference.

Here, for a fixed price, guests carve for themselves as much as they want from succulent roast joints.

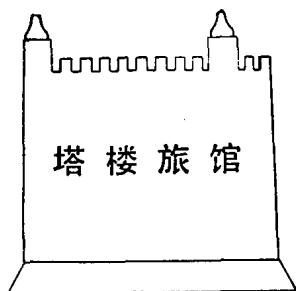
The Coffee Shop completes the choice of restaurants, serving meals, snacks or just a quick refreshing cup of coffee throughout the day. The Thames Bar has its own terrace overlooking the ever-changing river scene.



Services

The Tower Hotel is ideally located for conferences up to 210 and banquets for up to 196. It is the place to choose when there is a need for a meeting place with charm and distinction, somewhere rather special, a rendezvous that makes the occasion a memorable event.

以下是塔楼旅馆的一份广告：



客房

卧室宁静舒适，陈设豪华。每间客房带有独用浴室。卧室门窗采用双层玻璃，以恒定室温并创造一个宁静而不受干扰的休息环境。旅客可自己调节空调装置。床边的设备控制柜可开启、调节彩色电视机、收音机和照明灯。

本旅馆有顶楼套房，每套套房有一间起居室，一或两间卧室和浴室。还有两套设备齐全，布置华丽的贵宾套房。每套贵宾套房有两间卧室和一间面积为一般起居室两倍的大起居室。这些套房亦是私人宴会和小型会议的理想场所。

饮酒和用餐

塔楼旅馆设有三个餐厅，菜肴精美，货真价实。王子厅供应能满足王子及其王妃需要的酒食，并有自己的休息室*。“卡佛里”**餐厅是一个与众不同的餐厅，在这里顾客只要付一固定价钱即可按需要自行切开任意多的各种刚刚烤制的新鲜腿肉食用。咖啡馆兼有各类餐馆职能，供应饭菜、快餐或快速供应提神的咖啡，全天服务。泰晤士酒吧有阳台可俯瞰瞬息变化的江河美景。



各种服务

塔楼旅馆适于举办与会者多达210人的会议和宾客多达196位的宴会。如果想选择一个地方举办一次充满魅力、颇有特色、在某些方面非常特殊、令人难以忘却的会议，则塔楼旅馆是最理想的场所。

* Cocktail lounge 系餐厅里供客人在入席前吃些开胃酒食的休息场所，这里简译作休息室——译注。

** Carvery 为切开(熟肉、鸡等)之意，作餐厅名，音译为“卡佛里”——译注。

Exercise Answer the following questions about the Tower Hotel:

练习 回答下述有关塔楼旅馆的问题:

1. What facilities are there in the hotel rooms?

客房有些什么设备?

2. What are the VIP suites like?

贵宾套房是什么样的?

3. How many restaurants are there? (Mention their names also.)

旅馆里设有几个餐厅? (并指出餐厅名字)

4. What is the Princes Room like?

王子厅是什么样的?

5. Could you tell me something about the Carvery?

请说些有关“卡佛里”厅的情况。

6. Is the Coffee Shop just the place for a quick cup of coffee?

咖啡馆是否仅仅快速供应咖啡?

7. Are there any conference facilities?

旅馆里有会议设施吗?

3. Room types & food plans 客房类型和用餐方式

Room types 客房类型

SINGLE ROOM A room occupied by one person.

单人客房	供单人使用的客房。
DOUBLE ROOM	A room with one large bed for two persons.
双人单床客房	设有一张可供双人使用的大床的客房。
TWIN ROOM	A room with two single beds for two persons.
双人双床客房	设有两张单人床可供双人使用的客房。
STUDIO ROOM	A room with one bed and a convertible sofa. Can be used as a single or as a twin.
工作室客房	设有一张床和一只两用沙发的客房,既可用于单人客房又可用作双人双床客房。
SUITE	A sitting room connected to one or more bedrooms.
套房	一间起居室与一间或多间卧室相连。
JUNIOR SUITE	A large room with a partition separating the bedroom furnishings from the sitting area.
简易套房	一间大间,用隔板将卧室家具与作为起居室的部分分开。
PARLOR	A sitting room not used as a bedroom (Sometimes called a salon).
休息室	一间起居室,不用作客房(有时称为“沙龙”)。
DUPLEX	A two-story suite connected by a stairway.
双层公寓式套房	通过楼梯联接的两层楼套房。
HOSPITALITY ROOM/ FUNCTION ROOM	A room used for entertaining (cocktail parties etc.).
招待厅/集会厅	用于举行招待会(鸡尾酒会等)的房间。
EXHIBITION ROOM/ DISPLAY ROOM	A room used for showing merchandise.
展览厅/陈列室	用于陈列商品的房间。
CONNECTING ROOMS	Two or more rooms with private, connecting doors. You can

move from one room to another without going to the corridor.

连通客房

互相有门连通的两间或多间客房。旅客不经过走廊即可从一间客房进入另一间客房。

ADJOINING ROOMS

Two or more rooms side by side with a connecting door between them.

并联客房

并行排列的两间或多间客房，相互之间有边门连通。

Food plan 用餐方式:

**FULL AMERICAN
PLAN (AP)**

The rate includes three full meals and the room. Full board or full pension.

全美国式(AP)

住宿费包括三餐膳食费和房费，称全膳食或全膳宿。

**MODIFIED AMERICAN
PLAN (MAP)**

The rate includes breakfast, dinner and room.

经修改的美国方式(MAP)

住宿费包括早、晚两餐膳食费和房费。

DEMI PENSION

The rate includes breakfast and lunch or dinner and room. Half board.

半膳宿方式

住宿费包括早餐以及午餐(或晚餐)两餐膳食费和房费，又称半膳食。

**EUROPEAL PLAN
(EP)**

No meals included in the room rate.

欧洲方式(EP)

住宿费不包括膳食费。

**CONTINENTAL
PLAN (CP)**

The rate includes breakfast and room. "Bed and Breakfast."

大陆方式(CP)

住宿费包括早餐费和房费，即所谓“床和早餐”。